

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00229]

2 DECEMBER 2015. — Wet tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wat de procedure bij de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 2 december 2015 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wat de procedure bij de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen betreft (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00229]

2 DECEMBRE 2015. — Loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers en ce qui concerne la procédure devant le Conseil du Contentieux des Étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 2 décembre 2015 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers en ce qui concerne la procédure devant le Conseil du Contentieux des Étrangers (*Moniteur belge* du 17 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00229]

2. DEZEMBER 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern in Bezug auf das Verfahren vor dem Rat für Ausländerstreitsachen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 2. Dezember 2015 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern in Bezug auf das Verfahren vor dem Rat für Ausländerstreitsachen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

2. DEZEMBER 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern in Bezug auf das Verfahren vor dem Rat für Ausländerstreitsachen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

## KAPITEL 1 - Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

## KAPITEL 2 - Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980

*über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern*

**Art. 2** - In Titel Ibis Kapitel 5 Abschnitt 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird ein Artikel 39/68-3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 39/68-3 - § 1 - Wenn eine antragstellende Partei eine zulässige Antragschrift gegen einen auf der Grundlage von Artikel 9bis gefassten Beschluss einreicht, während gegen einen zuvor gegen sie auf der Grundlage von Artikel 9bis gefassten Beschluss noch eine Beschwerde anhängig ist, befindet der Rat auf der Grundlage der zuletzt eingereichten Antragschrift. Es wird davon ausgegangen, dass die antragstellende Partei die zuvor eingelegte Beschwerde zurücknimmt, es sei denn, sie weist ihr Interesse nach.

§ 2 - Wenn eine antragstellende Partei eine zulässige Antragschrift gegen einen auf der Grundlage von Artikel 9ter gefassten Beschluss einreicht, während gegen einen zuvor gegen sie auf der Grundlage von Artikel 9ter gefassten Beschluss noch eine Beschwerde anhängig ist, befindet der Rat auf der Grundlage der zuletzt eingereichten Antragschrift. Es wird davon ausgegangen, dass die antragstellende Partei die zuvor eingelegte Beschwerde zurücknimmt, es sei denn, sie weist ihr Interesse nach.

§ 3 - Ist der Kammerpräsident oder der von ihm bestimmte Richter der Meinung, dass § 1 oder § 2 Anwendung findet, erwähnt er dies in seinem Beschluss, wie je nach Fall in Artikel 39/73 § 2 oder 39/74 vorgesehen."

**Art. 3** - [Abänderung des französischen Textes]

## KAPITEL 3 - Übergangsbestimmungen und Inkrafttreten

**Art. 4** - Artikel 2 findet Anwendung auf Beschwerden, die ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes gegen die auf der Grundlage von Artikel 9bis oder 9ter des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gefassten Beschlüsse eingelegt werden.

**Art. 5** - Was Anträge auf Aufenthaltserlaubnis betrifft, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes nacheinander auf der Grundlage von Artikel 9bis oder Artikel 9ter des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 eingereicht worden sind und Gegenstand von Verweigerungsbeschlüssen waren, gegen die mehrere Beschwerden - wovon mindestens eine nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes - eingelegt wurden, wird nur die zuletzt eingereichte Antragschrift untersucht. In diesem Fall wird davon ausgegangen, dass die antragstellende Partei die zuvor eingelegten Beschwerden zurücknimmt, es sei denn, sie weist ihr Interesse nach. Das Verfahren von Artikel 39/68-3 § 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 findet Anwendung.

**Art. 6** - Was Anträge auf Aufenthaltserlaubnis betrifft, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes nacheinander auf der Grundlage von Artikel 9bis oder Artikel 9ter des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 eingereicht worden sind und Gegenstand von Verweigerungsbeschlüssen waren, gegen die vor Inkrafttreten des vorliegenden

Gesetzes mehrere Beschwerden eingelegt wurden, wird nur die zuletzt eingereichte Antragschrift untersucht. In diesem Fall wird davon ausgegangen, dass die antragstellende Partei die zuvor eingelegten Beschwerden zurücknimmt, es sei denn, sie weist ihr Interesse nach. Das Verfahren von Artikel 39/68-3 § 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 findet Anwendung.

**Art. 7** - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Dezember 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

J. JAMBON

Der Staatssekretär für Asyl und Migration

Th. FRANCKEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00227]

14 DECEMBER 2015. — *Wet tot wijziging van artikelen 9bis en 9ter van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.* — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 14 december 2015 tot wijziging van artikelen 9bis en 9ter van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00227]

14 DECEMBRE 2015. — *Loi modifiant les articles 9bis et 9ter de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.* — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 14 décembre 2015 modifiant les articles 9bis et 9ter de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 30 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00227]

14. DEZEMBER 2015 — *Gesetz zur Abänderung der Artikel 9bis und 9ter des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern* — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 14. Dezember 2015 zur Abänderung der Artikel 9bis und 9ter des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

14. DEZEMBER 2015 — *Gesetz zur Abänderung der Artikel 9bis und 9ter des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - *Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern*

**Art. 2** - Artikel 9bis des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006 und abgeändert durch das Gesetz vom 6. Mai 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 Nr. 3 wird wie folgt ergänzt: "mit Ausnahme von Sachverhalten, auf die sich im Rahmen eines Antrags berufen wurde, der wegen Fehlen der erforderlichen Identitätsdokumente oder Nichtzahlung beziehungsweise unvollständiger Zahlung der in Artikel 1/1 erwähnten Gebühr für unzulässig erachtet wurde, und mit Ausnahme von Sachverhalten, auf die sich in vorherigen Anträgen, die zurückgenommen wurden, berufen wurde,".